Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszy traktat,* Teofilu,** napisałem*** o wszystkim, co Jezus zaczął czynić, a także (czego zaczął) uczyć**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pierwsze słowo* uczyniłem o wszystkich, o Teofilu, które zaczął Jezus czynić i nauczać [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teofilu, mój pierwszy traktat dotyczył wszystkiego, co Jezus czynił i czego nauczał, od rozpoczęcia swej działalności
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pierwszą księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus zaczął czynić i *czego* nauczać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwsze wprawdzie księgi napisałem, o Teofilu! o wszystkiem, co począł Jezus i czynić, i uczyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwsząm mowę uczynił, o Teofile, o wszystkim, co począł Jezus czynić i uczyć
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszą Księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwszą księgę, Teofilu, napisałem o tym wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwszą Księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teofilu, w pierwszej księdze napisałem o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pierwszą księgę, Teofilu, napisałem o wszystkim, co Jezus uczynił i czego uczył od początku
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W poprzednim opisie, Teofilu, przedstawiłem

---

[1)] traktat, λόγος, w odniesieniu do narracji historycznej występuje często u Herodota i Platona. Dz obejmują ok. trzydziestu lat rozwoju Kościoła. Cel Księgi najlepiej ujęty w <x>510 1:8</x>. Tytuł: Πραξεις αποστολων B 1; <x>510 1:1</x>L.
[2)] Teofil, Θεόφιλος, czyli: przyjaciel Boga, mógł być rzym. urzędnikiem; określenie dostojny (<x>490 1:3</x>) sugeruje, że był osobą wysoko postawioną i bogatą. Dwa obszerne dzieła Łukasza są dowodem troski o jednego człowieka.
[3)] Lub: skompilowałem; Łukasz, z zawodu lekarz, mógł nie być Żydem.
[4)] Dz są kontynuacją posługi Jezusa za pośrednictwem Ducha Świętego i apostołów (zob. <x>540 5:20</x>).
[5)] <x>490 1:3</x>
[6)] Możliwe: "opowiadanie", "relację", "księgę".

	literacki	Współczesny Przekład	wszystko, co Jezus czynił i czego nauczał, od początku
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teofilu, pierwszą księgę napisałem o całej działalności i nauce Jezusa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перше слово написав я про все, о Теофіле, що Ісус почав робити й навчати,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto sporządziłem pierwsze opowiadanie, Teofilu, o wszystkich rzeczach, które Jezus rozpoczął czynić i nauczał,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drogi Teofilu, w pierwszej księdze napisałem o wszystkim, co Jeszua od początku czynił i czego nauczał
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwsze sprawozdanie, Teofilu, ułożyłem o wszystkim, czego Jezus począł dokonywać i nauczać
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dostojny Teofilu! W pierwszej księdze napisałem ci o tym, co Jezus czynił i czego nauczał